

Isiduumama isyana na syene sikula siiva maduumama mavaha



Isiduuma isyana na syene sikula siiva maduuma mavaha

Nzovele jya Kikinga

Chui wadogo hukua na kuwa
chui wakubwa

Lugha ya Kikinga

Huduma ya Kutafsiri Biblia na
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania
025 250 0100

Pamoja na
Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wycliffe 

Partners in Bible Translation

Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili Mbeya, ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

Lengo letu la kwanza ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

Lengo letu la pili ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kisomo).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

3.2. Lugha za Jamii

Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...

Kichwa: Isiduuma isyana na syene sikula siiva maduuma mavaha
(*Little Leopards Become Big Leopards*)

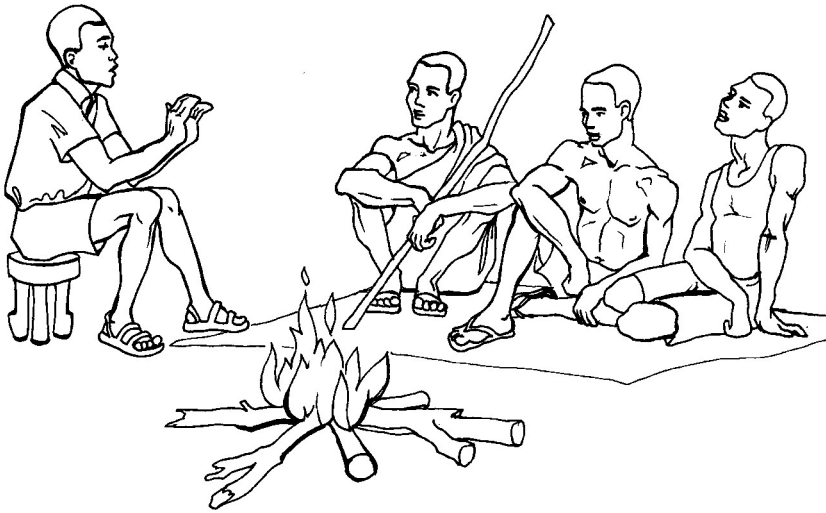
Lugha: Kikinga

Mwandishi: Adapted from the original shell book “Little Leopards Become Big Leopards” based on the Jungle Doctor Book © 1981 Paul White. Adapted and used with permission.

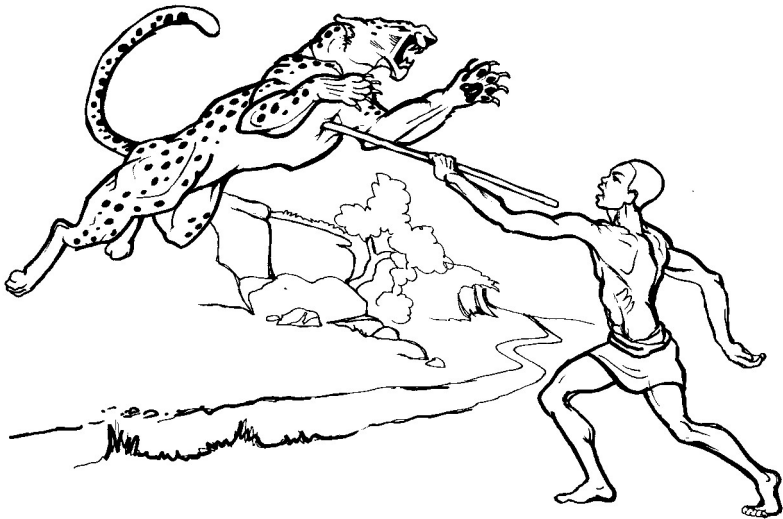
Watafsiri: Alas Kawanga, Belitha Mbilinyi, Saul Lwilla na Zakayo Swallo

Michoro: © 1999 April Ness na Tim Holden (ukurasa wa 17), *Bible Translation and Literacy*, Kenia

Toleo la kwanza © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Ikigono kipamato uKisegejelo aavalandaminie avamanyaani va mwene pakuta avapangile ikitsaago kya mwene. Akakotsa umwoto pakuta, wu vikumpelihitsa valeke ukuhilila. Lola, wu vooni vataamile paasi, akavavula akata, “Ndidoova mumelihitse ku lwutsi, ikange mwitange uketsimanya itsitsowa mu kitsaago iki.” Pwu uKisegejelo akatengula ukupanga ikitsaago kya mwene akata:



Ikigono kipamoto pavusiku, umuunu mpamoto
uvilangwagwa Lulatoka aatoolile ingoha jya
mwene, akabiha kuswima isikanu. Wu igenda mu
nzila jya lugasi ulwumile, iduuma ijyale mu nsitu
jikambona. Akakenyemuka inzwi li tsililima naga
mmana gukilima. Wu ilola kansana, akajivona
iduuma jiken'gonda umwene. Akaginzamuka,
akata, "Iki kinu kiki, uu ndi daada!"

Ulutoka akakwega ingoha jya mwene
ng'aning'aani, akatengula ukhegelela ku
liduuma.

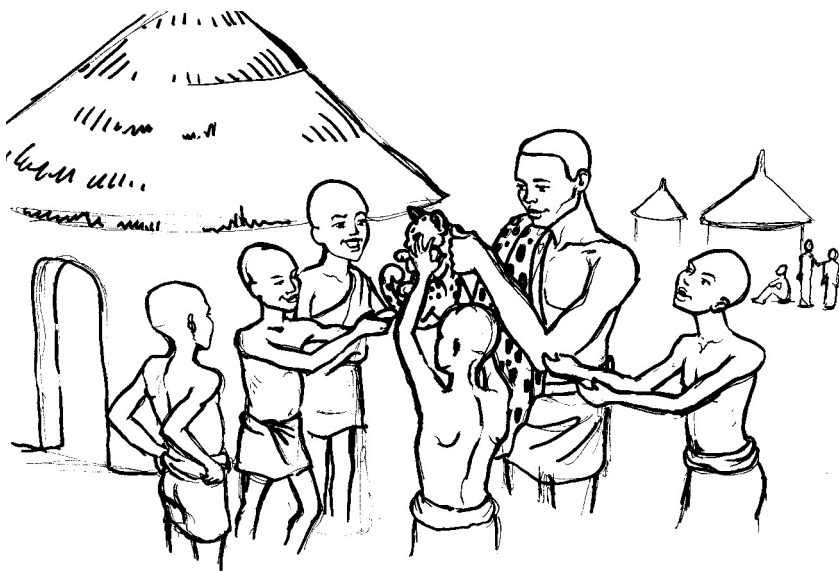


Akahoma iliduuma ilyo ni ngoha pa numbula, akabuda.    latoka aavye aweene  k ta iliduuma lisue, akataama paasi, akateng la  k hinza. W  igendelela  k hinza, akap lika ikiinu kisakaly ka. Akalola k n  na k n , akal many   k ta k li hatali ijyinge. Akiv utsa akata, “K li liduuma ilinge?”



Akiima, akisaavula. Akalola kunu na kunu, akakivona ikiduuma ikyana. Akalumanya ukuta ikyo kyana kya liduuma ilyu abudile. Akiibata ikiduuma ikyo, akakunga nu ndegehe mu singo jya kyene, akaluta, akakunga pa kibiki.

Aavye amalile ukuhinza liduuma livaha, akabina ingwembe jya lyene nu kuvigala. Akabiha akakihudula ikyana kya liduuma nu ukivuvula akata, “Tuvuke, ndikukuhilika ku litsumbe litu ukakinage na vaana.”

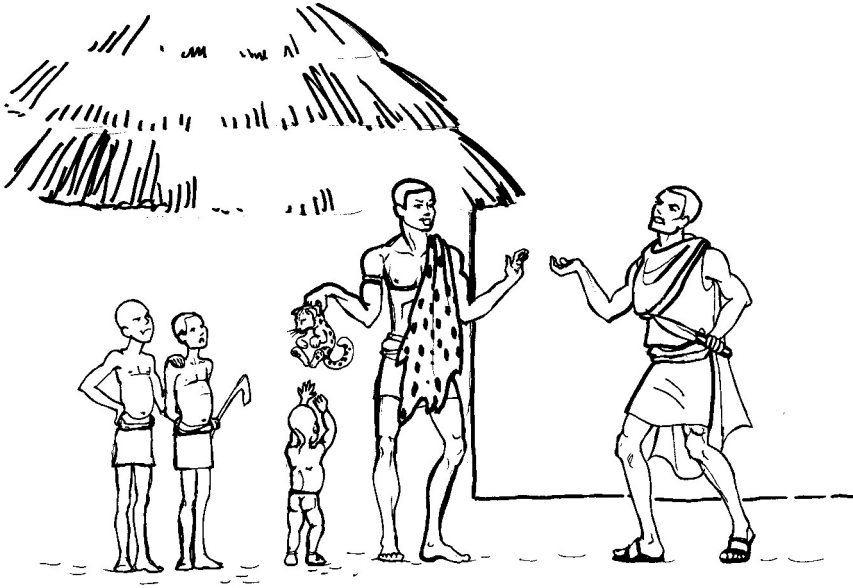


ʘLʘlatoka aavye asiike kʘ litsumbe, avaana
 vakannyilila pakʘta vakivone ikyana kya liduuma.
 Vakahovoka ʘkʘkivona. Kʘmbele avaana vooni
 valikʘkinila ikiduuma ikyo, valikʘta ikiduuma
 ikyo kinonu siitso.

Pa vutengulilo, uLulatoka aapimbaga ni kivoko
kipamoto ikiduuma ikyo manya kyale kidebe
siitso, ikange naga miiho ga kyene gahungusaaga
ukulutlila isikanu syoni.



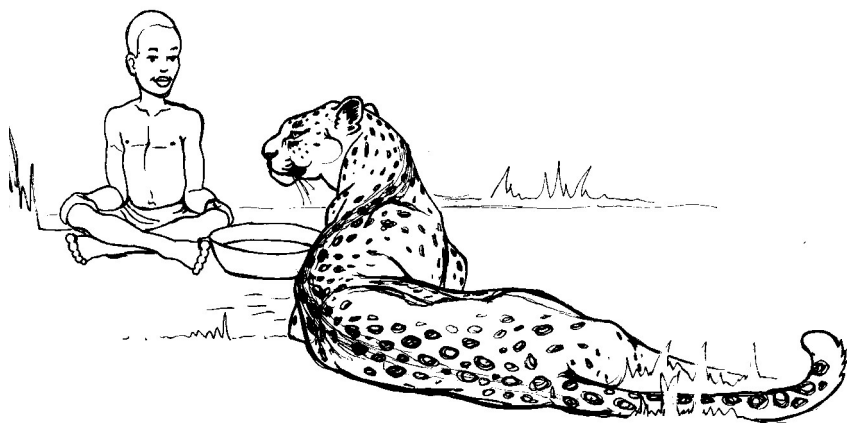
Ɖntwa va litsumbe lilya, akiitsa alole kiki
avaana vikwoveela ewo kɛ lɛhekelo. Ɖntwa wɛ
akiweene ikyana kya liduuma, akambɛɛla
ɛLɛlatoka akata, “Ɖlɛ lino iliduuma ili lidebe,
liɛla hatali ijiɛetsaga. Napeene amaduuma
amadebe giiva gikɛla gakava mavaha. Amaduuma
amavaha giiva gibuda avaanu. Inavɛle ɛne
ndibude ikyana kya liduuma ikyo.”



Lino ɛLɛlatoka akamwanda akata, “Gwe ntwā, kileke ikiduuma, kitsila hatali ijiveetsaga. Valekele avaana vakinilage, ikange kitaamaga mu nyumba jyango. Tunywesaaga ɛlɛkama nɛ vɛbaaga. Nakikaave nɛ hatali kɛ vaana ava.” Avaana naveene vakooveela, vakiidika ɛkɛta ikiduuma ikyo kikanu kinonu kɛ veene. Kɛ vɛmalilo, ɛntwa akavaleka ɛLɛlatoka na vaana avo vavombage ikyɛ vaanogwagwa manya vaale vanyang’aani. Apeene ɛmwene ɛntwa aaweene lwale lwiva lɛnonu ɛkɛbuda ikiduuma ikyo wɛ nakiviili liduuma livaha nɛ kɛva hatali.



Ikiduuma kilya kikakula n̄ k̄dutuna ɛlwak̄na
ɛL̄latoka na vaana avo vak̄lisaaga ɛlkama n̄
v̄baga isigono syoni.



Wu isigono sigendelela ukwongelela na kyene
ikiduuma ikyo kikagendelela ukukula na kava
liduuma livaha.



Lola, wu livye livaha, avaana pilivatoga
pakyanya pa nsana gwa lyene. Ilyene
lilikuvagendetsa kunu na kunu.

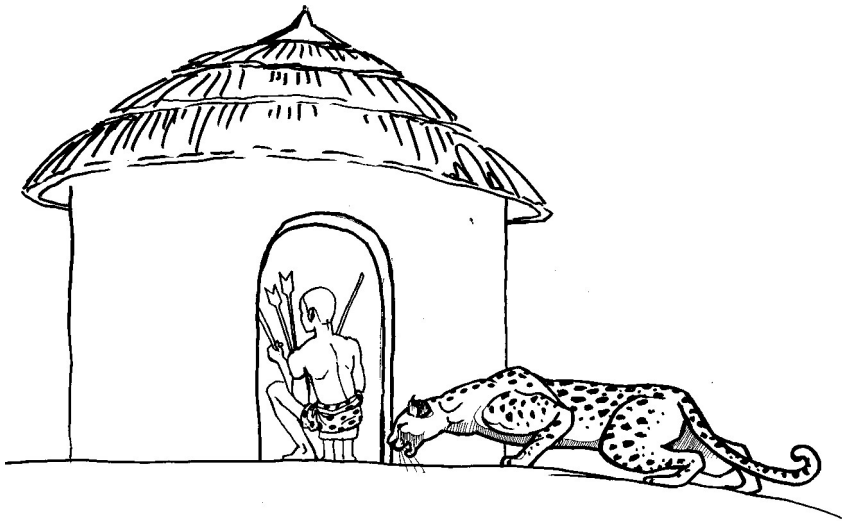
Untwa akagendelela ukuvapavila akata, “Mwe
valume, budi iliduumu ilyo!”

Na veene avadala va pa litsumbe lilya vakava
nu lwdwado vakata, “Iliduumu ili livye lino livaha
siitso, jilibuda avaana viitu.”



Ikigono kipamato, umwana mpamato aavye inyila, akakwala mu kibiki, akagwa, akalemala. Baaho ukisa gukatengula ukwuma mu kilunde kya mwene. Umwana ujwa akatengula ukwila.

Iliduma iliyale ukwanya ku libiki, likakwila paasi. Ku kisa, likamyanga ukisa ukwumaga mu kilunde kya mwana uya. Iliduma lyavye livonziitse ukisa, likasaaga ilisaago ilinge. Amiiho gakava masuvusu, piligadwatsa.



Ўnsiki ugwa uLulatoka aale mu n'gati mu nyumba jya mwene, aanotsaaga ingoha. Lino, wu apuliike ulwoveelo lwa vaana nu kukuluma kwa liduuma, akahuma kwilwa ni liduuma, hamba akeeliitse. Ilduuma likanketukila uLulatoka nu kumwambukila.

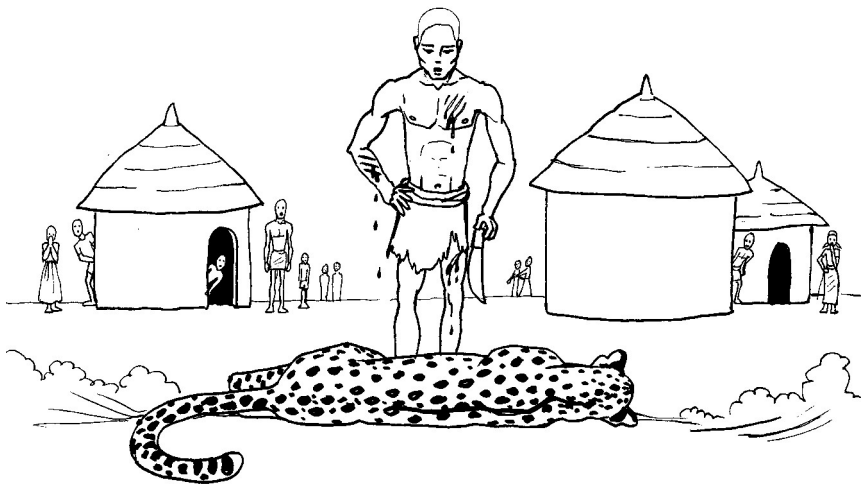
Avaanu vaanye vapuliike ingoolo jya Lulatoka, vakanyila, vakahuma mu litsumbe.



Lino, ɛntwa wɛ apɛliike ingoolo, akatoola ingoha nɛ mmaage gwa mwene. Akalɛta kwilwa nɛ liduuma kɛnɛ ikitsosa mu numbula iita, “Itsi tsɛ ndikampaviliige ɛLɛlatoka ɛkɛta, tsɛ jɛtsihɛmɪla lwele. Ɖmwene akanogilwe amiiho ga kɪduuma ɛgwa gakahɛngɛsaaga.”

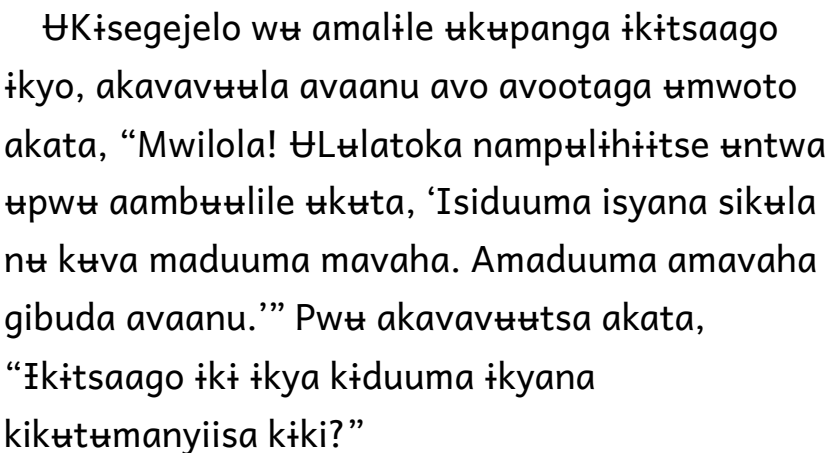
Ɖntwa akanyila ɛkɛlɛta kɛ nyumba jya Lɛlatoka. Wɛ asiike, akavona ɪliduuma lɪmalile ɛkɛbuda ɛLɛlatoka.

Wɛ ɪliduuma ɪlyo likɛmbona ɛntwa alɪ mwene, lɪkiitsa kukɛmwɛnɛkɪla.

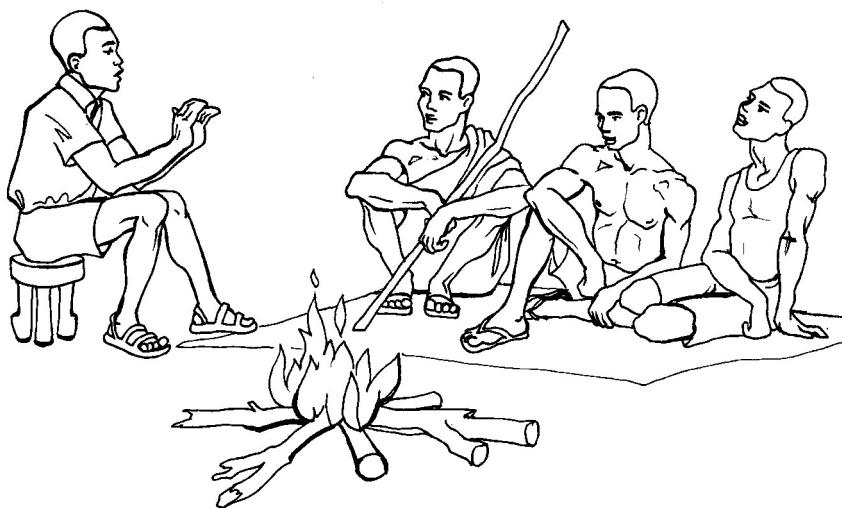


Ƴmwene wu ivona iliduuma lihũngile kũkyanya, akasimika paasi ingoha jya mwene, akahũvũla ukũta iliduuma liwa likitũnga mu ngoha, ingoha ijyɔ najikadeenyeke. Lino, ingoha ijyɔ jikadeenyeke. Pwu untwa akiibatana nu kwipinda ni liduuma ilyo pakũta alibude. Ku vumalilo, untwa akaswekũla ummaage gwa mwene, akahoma iliduuma, akabuda.

Wu iliduuma lisue, avaanu uludwado lũkahega, vakakilivuka ku litsumbe lya veene. Untwa akava avapokile avaanu va litsumbe ilyo valeke ukũliiwa ni liduuma.



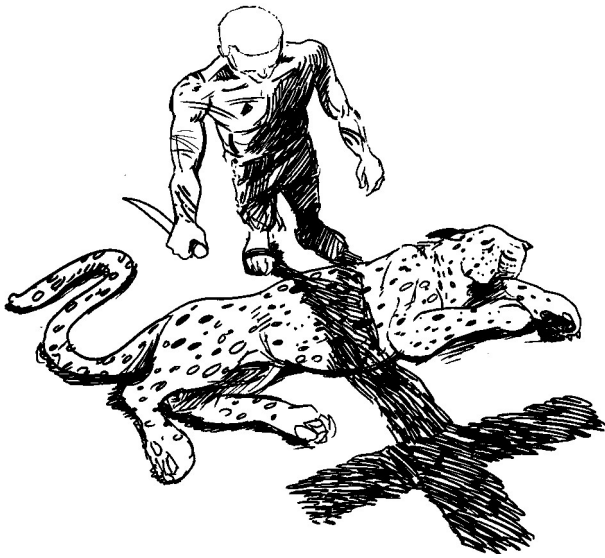
15



“Vutulanongwa wooni, vave vudebe evo vavaha vukovoongometsa.”

Pwa uKisegejelo akata, “Wandile vnonu. Twilolelage, tuleke ukata utunu utuviivi utudebedebe utwa avaanu vivomba, tutsila lwongometso.” uKisegejelo akavavutsa ikange akata, “Mu kitsaago iki, utwa aling’iine naani?”

Umuunu uyyunge akaanda akata, “Untwa uvi aavapokile avaanu va litsumbe aling’iine na Yisis. Uyisis vi mpoki viitu, uyu vi mwene ikutapoka ukhama mu vutulanongwa wiitu.”



ƉKisegejelo akamala akata, “Lweli, ƉYiisƉ Kĩlisiti aalemye pa kƉtƉpoka Ɖwe. Pa kƉlemala kwa mwene, Ɖwe tƉvye vavopolwa. Mu kalata jya 1 Petulo 2:24 ƉVƉvige ƉVƉvalatse witsova wiita, ‘ƉKĩlisiti jyƉmwene aapĩmbile ƉvƉtulanongwa wiitu mu mmana gwa mwene pa kĩdaming’anie. Aavombile ewo pakƉta Ɖwe tƉleke ƉkƉlongotsiwa ikange ni mbiivi, apeene tƉve nƉ vƉtaamo wa vƉgolosu. Ɖmwene vaandemiitse, pakƉta Ɖnyie mupone.’”

Internet:

Tayari, Wakinga wamepata **tovuti** hii:

www.kingalanguage.com

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kikinga ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!



Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili.

Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya “Smart Phone” fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kikinga**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji

Kama una maswali yoyote au unataka kununua vitabu au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana na ofisi ya huduma yetu.

Namba za simu:
0752 621 818 / 0753 187 903

TSH 500/=